



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la
película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO
ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Samuel Aaron Morales Cueva (ORCID: 0000-0002-3965-3397)

ASESORES:

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol (ORCID: 0000-0002-2767-0798)
Mgtr. Miguel García Rojas (ORCID: 0000-0002-5935-4239)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2020

Dedicatoria

A mi abuelita, María Esperanza Sandoval Bayona, por todo su apoyo y sacrificio hasta ahora, ella sigue siendo mi inspiración de verme graduado, por ella soy lo que soy.
Te amo, abuelita.

Agradecimientos

Le agradezco a Dios.

Agradecer a mi familia, en particular, a mi tío, César por el apoyo.

A los docentes de la carrera, en especial al profesor Leonardo Gil, por la gran idea y asesoría.

A las viejas amistades y Verónica Alvarado por los ánimos y apoyo brindado.

Índice de contenidos

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimientos	iii
Indicé de contenidos	iv
Resumen	v
Abstract	vi
I. INTRODUCCIÓN	7
II. MARCO TEÓRICO	8
III. METODOLOGÍA	11
3.1 Tipo y diseño de investigación	11
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:	12
3.3 Corpus	13
3.4 Técnica e instrumento de recolección de datos	13
3.5 Rigor científico	14
3.6 Método de análisis de información	14
3.7 Aspectos éticos	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	14
V. CONCLUSIONES	17
VI. RECOMENDACIONES	18
REFERENCIAS	19
ANEXOS	21

Resumen

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo principal analizar cómo se cumple el subtítulo para sordos según la normativa de Netflix en la película *Cuando los ángeles duermen*. Con respecto a la metodología empleada, el estudio fue de enfoque cualitativo, tipo aplicada, nivel descriptivo y de diseño de estudio de caso. Además, se aplicó la técnica de análisis de contenido y el instrumento que se utilizó fue una ficha de análisis. Los resultados demostraron que en general no se cumple de manera parcial con el cumplimiento de la normativa de Netflix. Sin embargo, aspectos como identificador de sonido, identificador de personaje, identificador general e interrupción de sonido no se emplearon de manera correcta. Además, el uso de cursiva y comillas se emplearon de manera parcial. Mientras que aspectos como diálogo común y letra de canciones obtuvieron un correcto empleo en la película. Finalmente, aspectos como diálogo extranjero e identificador de título de canciones no se presentaron durante la película. Para finalizar, se concluyó que la película *Cuando los ángeles duermen* no cumple de manera parcial con el cumplimiento de la normativa de Netflix.

Palabras clave: subtítulo para sordos, Netflix, traducción audiovisual

Abstract

The main purpose of this research is to analyze how the subtitling for the deaf and hard-of-hearing according to the Netflix regulations is complied with in the film “Cuando los ángeles duermen”. Regarding the methodology, its approach was qualitative, the type was applied, descriptive level, and with a case study design. In addition, a content analysis technique was applied while the instrument used for analyzing the data was an analysis sheet. The results showed that Netflix's compliance is not generally partial. However, aspects such as sound identifier, character identifier, general identifier and sound interruption were not used correctly. In addition, italics and quotation marks were used partially. While aspects such as common dialogue and song lyrics got a correct use in the film. Finally, aspects such as foreign dialogue and song title identifier were not presented during the film. It was concluded that the film “Cuando los ángeles duermen”, it does not partially comply with Netflix regulations.

Keywords: subtitling for the deaf and hard-of-hearing, Netflix, audiovisual translation.

I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, las películas, series, programas de Tv y más, son materiales audiovisuales, los cuales son consumidos por muchas personas, quienes buscan satisfacer sus necesidades de entretenimiento, sin embargo, no toda la población llega a gozar del material audiovisual, ya que esta población también se encuentra conformada por personas con discapacidad visual y auditiva, lo que les impide poder disfrutar como lo haría el resto de personas. No obstante, plataformas como Netflix, la cual contiene una gran variedad de material audiovisual por streaming, ha implementado normativas para que gente con este tipo de discapacidad puedan gozar del entretenimiento audiovisual que ofrece.

Con respecto al subtítulo para sordos que implementa la ya mencionada plataforma, esta debe transmitir un mensaje de forma clara y concisa a fin de lograr el entendimiento del material audiovisual hacia las personas con discapacidad auditiva. Además, esta debería en muchos casos ser guiada por una norma que establezca parámetros de calidad, para que la experiencia del receptor sea la mejor.

Por todo lo anteriormente mencionado, se analizó el cumplimiento y empleo de la normativa del subtítulo para sordos de Netflix en uno de sus tantos materiales audiovisuales

Esta investigación planteó la siguiente interrogante como problema general:

¿Cómo se cumple el subtítulo para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019? y teniendo como problemas específicos ¿Cómo se emplea los aspectos de identificación del subtítulo para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019? ¿Cómo se emplea los aspectos de diálogo del subtítulo para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019? Y ¿Cómo se emplea los aspectos visuales del subtítulo en el subtítulo para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019?

La presente investigación tiene una justificación teórica, metodológica y práctica. Esta se justifica teóricamente, ya que se basó en artículos científicos, libros y tesis de fin de grado como también magistrales. Se justifica metodológicamente porque analiza bajo el uso de una ficha de análisis “el empleo y cumplimiento de la normativa del subtítulo para sordos de Netflix” en base al procedimiento establecido. Finalmente, se justifica de manera práctica, debido a que será de gran ayuda para posteriores investigaciones en este tema que es relativamente nuevo.

El objetivo general es analizar el cumplimiento del subtítulo para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019. Mientras que los objetivos específicos son analizar el empleo de los aspectos de identificación del subtítulo para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019, analizar el empleo de los aspectos de diálogo del subtítulo para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019 y analizar el empleo de los aspectos visuales del subtítulo en subtítulo para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019.

II. MARCO TEÓRICO

Esta investigación se apoyó y respaldó de diversas fuentes de investigación, se hace mención de ellas en relación a la presente investigación:

Bocanegra (2018), en su tesis titulada «Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película “La Última Noticia”, Lima, 2018.» Como objetivo general propuso determinar el nivel de cumplimiento de la norma UNE en una película. La metodología desarrollada fue de tipo aplicada, de diseño descriptivo con un enfoque cuantitativo. La película “la Última Noticia” fue la unidad de análisis. Los resultados indicaron que gran cantidad de dimensiones como aspectos temporales, efectos sonoros y criterios de editoriales obtuvieron un gran porcentaje de cumplimiento. No obstante, la identificación de personaje no obtuvo el cumplimiento adecuado. En conclusión, se determinó un nivel medio de cumplimiento de la norma UNE en la unidad de análisis.

Travezaño (2017), en su tesis titulada «El subtítulo para sordos y la interpretación de lengua de señas para la comprensión de la película “La Última Noticia” por parte de las personas sordas del centro sueños compartidos, año, 2017.» Como objetivo general propuso determinar los niveles de subtítulo para sordos, además del uso del lenguaje de señas para comprensión de la película. La metodología desarrollada fue de una investigación cuantitativa, deductiva y aplicada. Los resultados arrojaron que las personas con discapacidad auditiva lograron obtener un nivel de comprensión alto al ver la película con subtítulos para sordo, pero al ver la película con interpretación en lengua de señas obtuvieron un nivel de comprensión medio.

Tamayo (2015), en su tesis titulada «Estudio descriptivo y experimental del subtítulo en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa» Como objetivo general propuso describir, analizar y evaluar el subtítulo para infantes con problemas auditivos en España. La metodología obtuvo dos enfoques, cuantitativo y cualitativo; a través del análisis de un material audiovisual de seis horas de las cadenas televisivas españolas, Boing, Clan y Disney Channel (la muestra) y si estos cumplen con la norma UNE en la subtitulación. Los resultados indicaron que las cadenas televisivas cumplen con ciertos aspectos de la norma. Como conclusión, las cadenas televisivas previamente mencionadas no cuentan con estándares de la norma UNE en su totalidad.

A continuación, se presentan las variedades de teorías, las cuales se emplearon a modo de sustento teórico para la presente investigación.

Bartoll (2015) define a la traducción audiovisual como la transmisión de textos audiovisuales, los cuales logran transmitir información de forma dinámico-temporal por medio del canal acústico, canal visual o de ambas a la par.

Así mismo Duro (2001) menciona los tipos de traducción audiovisual tales como el doblaje, voces superpuestas, traducción simultánea, narración, half dubbing, subtítulo.

Años más tarde Chaume (2004) afirma que las modalidades de traducción audiovisual existentes en esa época podrían ampliarse o reducirse a consecuencia de la evolución tecnológica. Por lo que Chaume (2012) hace el

agregado del audiodescripción, sobretitulación, fansubbing, fandubbing, audiosubtitulación y subtítulo para sordos

Para propósitos específicos de la presente investigación nos enfocaremos en el subtítulo para sordos. Pereira (2005) define el SPS como trasvase de oral a escrito y entre lenguas, la cual muestra en pantalla un escrito con un resumen semántico de lo que se quiere transmitir, esto no solo se enfoca en lo que dice, sino la manera cómo lo dice, quién lo dice, quién lo oye y elementos discursivos que se muestran en la pantalla. A su vez, clasifica el subtítulo para sordos en intralingüístico e interlingüístico. Ella menciona que en el intralingüístico no hay cambio de lengua sino del modo (de oral a escrito) ya que el material audiovisual se realizó en la misma lengua de los subtítulos o anteriormente se realizó un doblaje y el SPS se realizó a partir de la versión ya doblada. Mientras que el interlingüístico se realiza un cambio tanto de lengua como modo.

Netflix es una plataforma de distribución de contenidos audiovisuales por streaming, la cual se encarga de mostrar producciones de terceros, además de distribuir y producir sus propios materiales audiovisuales. (Heredia, 2017)

Netflix (2019) se rige a su propia normativa de doblaje como subtítulo dependiendo de cada región, la normativa que se tiene en cuenta en esta investigación es del subtítulo al español, las categorías que engloba esta normativa son: abreviaturas, acrónimos, límite de caracteres, nombres de personajes, continuidad, documental, diálogos, fuentes, texto en pantalla, diálogo extranjero, cursiva, líneas por subtítulo, números, puntuación, comillas, velocidad de lectura, repeticiones, canciones, títulos, instrucciones especiales (enlace disponible en las referencias), mientras que en la categoría del SPS se seleccionó y clasificó los aspectos más relevantes, considerando que sean posibles analizarlas. Estos aspectos se dividieron en 3 subcategorías, los cuales serán de ayuda para el objetivo de la presente investigación.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

El presente trabajo de investigación tiene un enfoque cualitativo, ya que un estudio cualitativo se da cuando su objetivo realizar investigaciones de un determinado problema. (Creswell, 2018). Además, la investigación cualitativa se caracteriza por ser una etapa piloto conceptual y exploratoria para hacer lo real, lo que significa volverse empírico.

En adicción, para Erickson (como se citó en Castellan, 2010) la investigación cualitativa es conocida también como investigación interpretativa. Además, propone que el término “cualitativo” conlleva esencialmente la distinción de no cuantitativo.

Además, para Nassaji (2015) la investigación cuantitativa recolecta datos cualitativamente y el método de analizar es cualitativo, esto implica una exploración inductiva de los datos a fin de identificar temas, patrones o conceptos recurrentes y luego describirlos e interpretarlos.

Es de nivel descriptivo puesto que para Gall, Gall y Borg (como se citó en Nassaji, 2015) el objetivo de la investigación descriptiva es describir un fenómeno y sus características presentes.

El tipo de investigación fue aplicada, debido a que se permitió aplicar los conocimientos adquiridos del marco teórico. Relat (2010) menciona que la investigación aplicada o también conocida como práctica o empírica. Se caracteriza porque logra la aplicación de los conocimientos adquiridos. Además, que toda la investigación aplicada requiere un marco teórico, aunque lo que más le interesa son las consecuencias prácticas.

Finalmente, el diseño empleado en la presente investigación fue un estudio de caso, puesto que permitió el estudio e investigación minuciosa de los aspectos del subtítulo para sordos de la normativa de Netflix. Para Creswell (como se citó en Williams, 2007) un estudio de caso se define como un investigador que explora en profundidad un programa, un evento, una actividad, o un proyecto de

investigación. En adición, Zainal (2007) menciona que el método del estudio de caso permite al investigador analizar los datos de un contexto específico.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:

El realizar un producto de calidad es fundamental en todo ámbito y más cuando este producto debe transmitir información al público con limitación auditiva, por ello existe cierta normativa de subtulado para sordos dentro de la plataforma de Netflix. Estas están divididas en 3 subcategorías (identificación, dialogo y aspecto visual del subtítulo), los cuales se explican a continuación:

Identificación, para identificar sonidos o efectos sonoros, esta debe ir entre corchetes y escrita en minúscula, al menos que sea un nombre propio, además, esta no deberá ser escrita en cursiva. Identificador de títulos de canciones, úselos solo si tienen los derechos concedidos, usando comillas en el título ([suena"Forever Your Girl"]). Para identificar personajes que no aparecen en pantalla o no han sido identificados por su nombre, use [hombre] o [mujer], o [voz masculina] o [voz femenina], a fin de no dar información que aún no se debe presentar. Además, use el identificador general cuando es necesario describir la música ambiental o de fondo, por ejemplo, (música rock reproduciéndose en un equipo estéreo).

Diálogos. Para subtítular un diálogo común, use un guion seguido de un espacio para indicar que dos personajes conversan en un subtítulo, con un máximo de un personaje por línea. Mientras que, para un diálogo extranjero, si se traduce, use por ejemplo [en alemán]. Si el diálogo extranjero no debe ser entendido, use [idioma], ejemplo [alemán].

Aspectos visuales del subtítulo, para esta subcategoría use las comillas al inicio y fin de una frase, coloque un punto después de la comilla, esta nunca deberá colocarse antes con el fin de referir una frase hablada por un personaje o medio comunicativo, ejemplo (Él me dijo: "Regresa mañana"). La cursiva solo se usa para referir libros, películas, programas, lenguas terceras (solo si no son frecuentes), conversaciones por medios electrónicos, letra de canciones o cuando el personaje no se encuentre en la escena. Las letras de las canciones

deben ir acompañadas de una nota musical (♪) al inicio y final de cada subtítulo. Y la interrupción de sonidos deben ser empleados de la siguiente manera:
Subtítulo 1: Sin embargo, últimamente, he estado... Subtítulo 2: ...muy ocupado.

[tose, huele]

3.3 Corpus

Nuestra unidad de análisis es el subtítulado para sordos en la película “Cuando los ángeles duermen”.

Acerca de la unidad de análisis, Kumar (2018) dice que la unidad de análisis llega a ser la persona u objeto de la cual el investigador recopila datos.

“Cuando los ángeles duermen” es una película dirigida por el director, Gonzalo Bendala y bajo la producción de “Áralan Films”, fue estrenada en el año 2018. Este film narra la historia de Germán, un honrado padre de familia, quien ve cómo el mundo se le cae encima cuando atropella a dos chicas al regresar a casa. A partir de ese preciso momento, Germán deberá hacer todo lo esté a su alcance para que su vida y reputación no quede afectada. Para escoger esta película se tuvo en cuenta que esta se encuentre disponible en la plataforma digital de Netflix y contenga la opción de subtítulos para sordos, además que los subtítulos estén en español, ya que es de ayuda para la presente investigación

La unidad de muestreo fue “Cuando los ángeles duermen” en idioma original español con duración de 1 hora con 36 minutos, incluyendo los créditos.

3.4 Técnica e instrumento de recolección de datos

La técnica empleada en el desarrollo de la presente investigación fue de análisis de contenido, puesto que se analizó el subtítulado para sordos de la normativa de Netflix para posteriormente clasificarlos en tres grandes grupos en relación a sus aspectos. Para Kassarijan (como se citó en Parreño, 2011) define el análisis de contenido como una herramienta de investigación por medio de la descripción objetiva, sistemática y cuantitativa del material presente.

Se empleó una ficha de análisis como instrumento que permita la recolección de datos para posteriormente poder realizar la interpretación de la información obtenida. González (2009) hace referencia que una ficha de análisis recoge información fundamental de diferentes variables que se llevaron a cabo en su momento. Para la ficha de análisis de la presente investigación se seleccionaron diez aspectos más relevantes y con criterio de posibilidad a ser analizados de la normativa de subtítulo para sordos en español de Netflix, a fin de poder identificar qué aspectos se cumplen, además de contar con casillas donde se puede insertar el minuto de aparición del subtítulo a analizar. Se cuenta con dos columnas que indican el cumplimiento positivo y negativo de la ya mencionada norma, y un recuadro para analizar el subtítulo bajo el aspecto seleccionado.

3.5 Rigor científico

Para Arias y Giraldo (2011), el rigor científico se basa en los conceptos de confiabilidad, valides, objetividad contra los conceptos de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad, los cuales se ven aplicados en la validación del instrumento por parte de los especialistas de la traducción audiovisual.

3.6 Método de análisis de información

En lo que respecta del análisis de información, primero, se identificó el minuto donde aparece el subtítulo a analizar, seguidamente se escribe el subtítulo encontrado, luego se selecciona los aspectos que presenta el subtítulo, se analiza en el recuadro inferior la vulneración que se encontró para así poder marcar finalmente si cumplió con el o los aspectos seleccionados.

3.7 Aspectos éticos

Las fuentes bibliográficas que se utilizaron en la presente investigación, fueron debidamente citadas con la norma APA. Además, se cumplió con los requerimientos fundamentales para realizar un trabajo de investigación. De igual manera se realizó el estudio del corpus de manera verídica sin la alteración de los resultados obtenidos después de realizar el análisis.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

De acuerdo al objetivo general, se logró determinar que en la película “Cuando los ángeles duermen” no cumple en su totalidad con lo establecido por la normativa de subtítulo para sordos de Netflix, donde cuatro aspectos no tuvieron un empleo óptimo. Mientras que dos aspectos tuvieron un empleo correcto. Además, hubo dos aspectos que se desarrollaron de manera parcial. Finalmente, dos aspectos no fueron analizados porque no se presentaron durante el análisis de la película.

De acuerdo al primer objetivo específico, se logró determinar que, dentro de la subcategoría de identificación, el aspecto de identificador de sonido no se empleó de manera correcta, ya que no se llegó a subtítular ciertos sonidos que eran fundamentales a la trama, además, los sonidos que sí se subtitaron se redactaron en cursiva y tuvo la omisión de los corchetes, los cuales son fundamentales para la identificación de sonidos según la normativa de Netflix, Mientras que los aspectos de identificador de títulos de canciones no se presenciaron durante la trama. Además, en el aspecto de identificación de personajes no se dio de manera óptima, ya que estas fueron escritas en cursiva y tuvieron la omisión de los corchetes, generando así la confusión al momento de ser leídas. Finalmente, el identificador general no cumplió de manera óptima, ya que esta solamente fue escrita en cursiva y la normativa de Netflix dice que esta debería ir en paréntesis y no emplear el uso de cursiva.

De acuerdo al segundo objetivo específico, se logró determinar que, dentro de la subcategoría de diálogos, el aspecto de diálogo común se cumplió de manera óptima, ya que se empleó, según la normativa de subtítulo para sordos de Netflix, el uso del guión, seguido de un espacio para indicar que dos personajes conversan en un subtítulo, con un máximo de un personaje por línea. No obstante, esta en muchas ocasiones se vio limitada, ya que no contaba con el identificador de personajes que era fundamental en escenas claves para el entendimiento de la trama. Por otro lado, no se logró analizar el aspecto de diálogo extranjero, ya que esta no tuvo aparición durante el análisis de la cinta cinematográfica.

De acuerdo al tercer objetivo específico, se logró determinar que, dentro de la subcategoría de aspecto visual del subtítulo, el aspecto de uso de comillas se

cumplió de manera parcial, ya que por un lado se empleó de manera correcta el uso de las comillas para referir una frase hablada por un personaje o medio comunicativo aplicando el uso de comillas al inicio y fin de la frase, seguido del punto después de la comilla. No obstante, se empleó el mal uso de la comilla al referir títulos de libros, la cual debería ser escrita en cursiva y no emplear las comillas. De igual manera, el aspecto del uso de cursiva se cumplió de manera parcial, ya que por un lado se empleó de manera correcta al usar cursiva para referir conversaciones por medios electrónicos, letra de canciones o cuando el personaje no se encuentra en escena. No obstante, se careció del empleo de cursiva en ciertas escenas para referir que los personajes hablan y no se encuentran en pantalla. Además, sí se cumplió con los parámetros del aspecto de letra de canciones, ya que estas fueron escritas en cursiva y se empleó la nota musical (♪) al inicio y fin de cada línea de subtítulo. Por último, el aspecto de interrupción de sonido no tuvo un cumplimiento óptimo, ya que no se respetó la línea para el diálogo y el otro para la inserción del sonido, además que fue escrita en cursiva y no emplearon el uso de paréntesis.

DISCUSIÓN

Según los resultados obtenidos al objetivo general planteado en la presente investigación, la película “Cuando los ángeles duermen” no cumple en su totalidad con la normativa de subtítulo para sordos de Netflix. Estos resultados encuentran relación con los obtenidos por Bocanegra (2018) en su tesis titulada «Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película “La Última Noticia”, Lima, 2018.» Se determinó que el nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos es de nivel medio en la película “La Última Noticia”.

En base a la investigación de Tamayo (2015) titulada «Estudio descriptivo y experimental del subtítulo en TV para niños sordos – Una propuesta alternativa.» Determinó que la carencia de interpretación de efectos sonoros en el subtítulo para sordos dificulta el entendimiento del material audiovisual. Este resultado se encuentra en relación con lo obtenido por la presente investigación, ya que se notó la carencia de identificador de sonidos en algunas escenas de la

película, estas debieron ser subtituladas debido a que aportaban información relevante en la trama.

Según la investigación de Travezaño (2017) titulada «El subtulado para sordos y la interpretación de lengua de señas para la comprensión de la película “La Última Noticia” por parte de las personas sordas del centro sueños compartidos, año, 2017.» Tuvo como resultado que las personas sordas obtuvieron un nivel alto de comprensión de la película “La Última Noticia”. Este resultado no guarda relación con los obtenidos en la presente investigación a consecuencia que se analizó el cumplimiento de la normativa de Netflix en una película determinada y no el entendimiento de personas sordas hacia una película con subtítulos para sordos.

Finalmente, Bocanegra (2018) señala que el nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la identificación de personajes tuvo un 80% de incumplimiento, debido a que no se empleó la técnica establecida por la Norma UNE, este resultado guarda relación con los obtenidos en la presente investigación, debido a que se presencié un mal empleo del identificar de personajes establecido por la normativa de Netflix.

V. CONCLUSIONES

En base al objetivo general, se llegó a determinar que la película “Cuando los ángeles duermen” no cumple parcialmente con lo establecido por la normativa de subtulado para sordos de Netflix.

En base al primer objetivo específico, se concluye que los aspectos como identificador de sonido no se empleó de manera óptima, ya que esta no cumplía con lo establecido por la normativa y se omitieron en momentos relevantes, mientras que el identificador de títulos de canciones, no se llegaron a presentar durante la trama cinematográfica. Además, no se empleó de manera correcta el identificador de personajes. De igual manera no se empleó de manera correcta el uso de identificador general para identificar la música de ambiente que era relevante en la trama.

En base al segundo objetivo específico, se concluye que el aspecto de diálogo común se empleó de manera correcta según la normativa, no obstante, esta, en muchas ocasiones no fue acompañada con el identificador de personaje. Además, no se presentó durante la trama la aparición de dialogo extranjero.

En base al tercer objetivo específico, se concluye que el aspecto del uso de comillas se empleó en su mayoría de manera parcial, el uso de cursivas de igual manera. Además, las letras de canciones se emplearon de manera correcta, cumpliendo con lo establecido por la norma, mientras que la interrupción de sonidos no cumplió con los parámetros establecidos.

VI. RECOMENDACIONES

A modo de recomendación, se pide que los estudiantes y egresados desarrollen más estudios acerca del subtítulo para sordos de la normativa de Netflix y que tome como referencia los resultados y conclusiones que se lograron obtener en la presente investigación, a fin de conocer las necesidades reales de la audiencia con discapacidad auditiva.

Se recomienda que, en la categoría de identificación, todos los aspectos lleven el uso de corchetes, además de evitar el empleo de la cursiva a fin de que la audiencia con discapacidad auditiva logre identificar los sonidos, título de canciones, personajes y música de ambiente y estas no sean de confusión para ellos.

Se recomienda que en ciertos diálogos comunes se logre emplear el uso de identificador de personajes, a fin que la audiencia pueda entender y saber qué personaje habla cuando a simple vista no se logra inferir.

Se recomienda en cuanto al aspecto visual del subtítulo se logre seguir con lo establecido por la normativa de subtítulo para sordos de Netflix tanto como para el uso de comillas, cursiva y la interrupción de sonido a fin de poder brindar calidad en el subtítulo.

REFERENCIAS

- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Invest Educ Enferm.* 29(3). 500-514. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3845203.pdf>
- Bartoll, E. (2015). Introducción a la traducción audiovisual. <https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover%20er&dq=que+es+la+traduccion+audiovisual&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwioq%20NfUgtnWAhXFWCYKHZunCOAQ6AEIJTAA#v=onepage&q&f=false>
- Bocanegra, M. (2018). Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película "La Última Noticia", Lima, 2018. (Tesis de licenciatura). <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17397>
- Castellan, C. (2010). Quantitative and Qualitative Research: A View for Clarity. *International Journal of Education.* 2 (2). 4-5. <https://doi.org/10.5296/ije.v2i2.446>
- Chaume, F. (2004) Cine y Traducción. Madrid, España: Cátedra Signo e imagen.
- Chaume, F. (2012). Audiovisual Translation: Dubbing. Londres y Nueva York: Routledge.
- Creswell, J. (2018). Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches. <https://es.slideshare.net/dangledat12/research-design-qualitative-quantitative-and-mixed-methods-5th-edition>
- Duro, M. (2001). La traducción para el doblaje y la subtítulo. Madrid, España: Cátedra
- González, M. Á. C. (2009). El diseño de la prensa digital española en el contexto de la convergencia tecnológica. la identidad visual del ciberperiodismo. *Revista Latina De Comunicación Social*, (64), 766-786. http://www.revistalatinacs.org/09/art/860_UMA/RLCS_art860.pdf
- Gummesson, E. (2014). Service Research Methodology: From Case Study Research to Case Theory. *Revista Ibero - Americana de Estrategia* 13 (4) 08-17. <https://search.proquest.com/docview/1667370731?accountid=37408>
- Heredia, V. (2017). Revolución Netflix: desafíos para la industria audiovisual. *Chasqui.* 10.16921/chasqui.v0i135.2776

- Kumar, S. (2018). Understanding Different Issues of Unit of Analysis in a Business Research. *Journal of General Management Research* 5 (2) 70-7. <https://www.scmsnoida.ac.in/assets/pdf/journal/vol5issue2/00%208%20Sanjay%20Kumar.pdf>
- Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis. *Language Teaching Research* 19 (2) 129–132. [10.1177/1362168815572747](https://doi.org/10.1177/1362168815572747)
- Netflix (2019). *Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide*: Netflix. Lugar. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>
- Parreño, J. (2011). Propuesta de una herramienta de análisis de contenido para el emplazamiento de producto en contenidos audiovisuales. *Pensar la Publicidad* 5 (2) 70. https://doi.org/10.5209/rev_PEPU.2011.v5.n2.37864
- Pereira, A. (2005). El subtulado para sordos: estado de la cuestión en España. *Quaderns. Revista de traducció* 12, 161-172. <https://search.proquest.com/docview/2258103243/fulltextPDF/28C2F386A9E2485DPQ/1?accountid=37408>
- Relat, J. (2010). Introducción a la investigación básica. *Rapd online*. 33 (3) 221. <https://www.sapd.es/revista/2010/33/3/03/pdf>
- Tamayo, A. (2015). Estudio descriptivo y experimental de la subtulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa. (Tesis doctoral). <https://www.tdx.cat/handle/10803/353962#page=29>
- Travezaño, M. (2017). El subtulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película la Última Noticia por parte de las personas sordas del centro sueños compartidos, año 2017. (Tesis de licenciatura). <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3029>
- Williams, C. (2007). Research Methods. *Journal of Business & Economic Research* 5 (3) 68. <https://doi.org/10.19030/jber.v5i3.2532>
- Zainal, Z. (2007). Case study as a research method. *Jurnal Kemanusiaan*. 9, 1-6. https://www.researchgate.net/publication/41822817_Case_study_as_a_research_method

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de categorización

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	METODOLOGÍA
¿Cómo se cumple el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019?	Analizar cómo se cumple el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019	Subtitulado para sordos	Identificación	-Identificador de sonido	Enfoque de investigación: Cualitativo
PROBLEMA ESPECÍFICO	OBJETIVO ESPECÍFICO			-Identificadores de título de canción	Tipo de investigación: Aplicada
¿Cómo se emplea los aspectos de identificación del subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019?	Analizar cómo se emplea los aspectos de identificación del subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019.			-Identificador de personajes	Nivel de investigación: Descriptivo
¿Cómo se emplea los aspectos de diálogo del subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019?	Analizar el empleo de los aspectos de diálogo del subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019.			-Identificador general	Diseño de investigación: Estudio de caso
¿Cómo se emplea los aspectos de diálogo del subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019?	Analizar el empleo de los aspectos de diálogo del subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019.		Diálogo	- Diálogo común - Diálogo extranjero	Técnica: Análisis de Contenido
¿Cómo se emplea los aspectos visuales del subtítulo en el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019?	Analizar el empleo de los aspectos visuales del subtítulo en el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019.		Aspecto visual del subtítulo	- Uso de comillas - Uso de cursiva - Letra de canciones - Interrupción de sonidos	Corpus: “Cuando los ángeles duermen”.
¿Cómo se emplea los aspectos visuales del subtítulo en el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019?	Analizar el empleo de los aspectos visuales del subtítulo en el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019.				Instrumento: Ficha de análisis
¿Cómo se emplea los aspectos visuales del subtítulo en el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019?	Analizar el empleo de los aspectos visuales del subtítulo en el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019.				Unidad de análisis: Subtitulado para sordos
¿Cómo se emplea los aspectos visuales del subtítulo en el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019?	Analizar el empleo de los aspectos visuales del subtítulo en el subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”, Lima, 2019.				Unidad de muestreo: 1 hora con 36 minutos

ANEXO 2: INSTRUMENTO**FICHA DE ANÁLISIS****Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019**

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
Análisis			

ANEXO 3: VALIDACIONES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *CALISTO MOSCOSO CARRERA*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Morales Cueva, Samuel Aaron*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Se sugiere mejorar la ficha de análisis.

Lima, *21* *OCTUBRE* de 2019

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *10452039* Telf. *960163750*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *García Rojas, Miguel*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UNMSM y UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Morales Cueva, Samuel Aaron*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

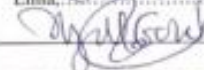
SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

 Lima, 21 de Octubre de 2019



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. 06853961. Tel.: 983460708

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Luis López, Silva*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente traducción*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
 1.4. Autor(a) de instrumento: Morales Cueva, Samuel Aaron

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

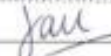
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Agregar título a fecha de análisis

 Lima, 24 Octubre de 2019



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. 07519436 Tel:.....

ANEXO 4: DESARROLLO DE INSTRUMENTO

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:35:50		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
<i>jadeos, respiraciones fatigosas</i>			
Análisis			
Según la normativa de Netflix, para identificar sonidos o efectos sonoros, esta debe ir entre corchetes y escrita en minúscula. En el subtítulo se empleó el uso de la cursiva y la omisión de los corchetes. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:			
[jadeos, respiraciones fatigosas]			

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “ Cuando los ángeles duermen ”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:34:45		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
<i>niños gritan</i>			
Análisis			
Según la normativa de Netflix, para identificar sonidos o efectos sonoros, esta debe ir entre corchetes y escrita en minúscula. En el subtítulo se empleó el uso de la cursiva y la omisión de los corchetes. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:			
[niños gritan]			

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:34:34		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
<i>todos ¡Yo!</i>			
Análisis			
Según la normativa de Netflix, para identificar a un personaje es necesario el uso de corchetes. Además, Netflix precisa en no darle uso de cursiva para identificar un personaje. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:			
[todos] ¡Yo!			

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	1:34:23	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>	
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
- ¿Ya está? - Sí, sí.		
Análisis		
El subtítulo cumple con las características de la subtitulación de un diálogo. No obstante, esta se ve limitada para el público con discapacidad auditiva ya que no cuenta con el identificador de personaje que es necesaria en este subtítulo ya que a simple vista de la película, no se logra inferir quién es la persona que está hablando. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:		

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:34:22		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input checked="" type="checkbox"/>	✓	
Letra de canciones	<input checked="" type="checkbox"/>	✓	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
♪ Cumpleaños feliz ♪			
Análisis			
<p>Para Netflix, el subtitulado para sordos de una canción debe ir acompañada de un signo musical la cual da a entender la reproducción de esta misma (♪). Además, Netflix señala que se debe subtitular la letra de las canciones en cursiva. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	1:34:17	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Letra de canciones	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
<p>♪ <i>tócate la nariz</i>, ♪ ♪ <i>que si no te la tocas</i>, ♪</p>		
Análisis		
<p>Para Netflix, el subtitulado para sordos de una canción debe ir acompañada de un signo musical la cual da a entender la reproducción de esta misma (♪). Además, Netflix señala que se debe subtitular la letra de las canciones en cursiva.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:34:05		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input checked="" type="checkbox"/>	✓	
Letra de canciones	<input checked="" type="checkbox"/>	✓	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
♪ <i>nunca serás feliz</i> ♪			
Análisis			
<p>Para Netflix, el subtitulado para sordos de una canción debe ir acompañada de un signo musical la cual da a entender la reproducción de esta misma (♪). Además, Netflix señala que se debe subtitular la letra de las canciones en cursiva.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:33:52		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input checked="" type="checkbox"/>	✓	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
<ul style="list-style-type: none"> - Un deseo. - Yo quiero huevo, Yo quiero. 			
Análisis			
<p>El subtítulo cumple con las características de la subtitulación de un diálogo. No obstante, esta se ve limitada para el público con discapacidad auditiva ya que no cuenta con el identificador de personajes que es necesaria en este subtítulo ya que a simple vista, no se logra inferir quién es la persona que está hablando, generando así confusión para el lector. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:31:32		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
Análisis			
<p>Se aprecia la ausencia del identificador de sonido, en la escena es importante identificar el sonido para poder dar referencia que las luces y la parte delantera del auto ha sido chocada por el otro auto. Este sonido aporta información útil a la trama por lo cual debió ser subtitulada. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:29:02		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
<i>sirenas</i>			
Análisis			
Según la normativa de Netflix, para identificar sonidos o efectos sonoros, esta debe ir entre corchetes y escrita en minúscula. En el subtítulo se empleó el uso de la cursiva y la omisión de los corchetes. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:			

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:28:47		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
¡Que me sueltes el brazo te he dicho!			
Análisis			
<p>No cuenta con el identificador de personaje que es necesaria en este subtítulo ya que, a simple vista de la película, no se logra inferir quién es la persona que está hablando, generando así confusión para el lector. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:25:32		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
Gloria es una fulana. Solo te va a dar un problema.			
Análisis			
No cuenta con el identificador de personaje que es necesaria en este subtítulo ya que, a simple vista de la película, no se logra inferir quién es la persona que está hablando, generando así confusión para el lector. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:			

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:28:01		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
<i>música electrónica</i>			
Análisis			
<p>El identificador general, identifica la música ambiental o de fondo, esta deberá ir entre corchetes. En la escena se aprecia la reproducción de música electrónica a través de la radio del auto donde se encuentran Silvia y Gloria, esta no cuenta con corchetes según la norma y además de emplear mal el uso de la cursiva. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	1:27:33	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>	
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
“Es su colega, vale, algún problema”.		
Análisis		
<p>Para Netflix, el uso de comillas se da a fin hacer referencia a una frase ya dicha por un personaje. Las comillas se deberán colocar al inicio y fin de una frase y colocar punto después de la comilla. En el subtítulo se aprecia lo ya previamente mencionado por uno de los muchachos que acompañan a Silvia y Gloria. Esta frase es reproducida por Gloria. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:26:31		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
<i>música clásica</i>			
Análisis			
<p>El identificador general, identifica la música ambiental o de fondo, esta deberá ir entre paréntesis. En la escena se aprecia la reproducción de música clásica a través de la radio del auto de Germán, esta no cuenta con corchetes según la norma y además de emplear mal el uso de la cursiva. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	1:16:32	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>	
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
<i>respira con dificultad</i>		
Análisis		
Según la normativa de Netflix, para identificar sonidos o efectos sonoros, esta debe ir entre corchetes y escrita en minúscula. En el subtítulo se empleó el uso de la cursiva y la omisión de los corchetes. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:		

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	1:15:46	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
<i>Emergencias 112, ¿dígame?</i>		
Análisis		
<p>Para Netflix es necesario el uso de cursiva solo para referir libros, películas y programas, lenguas terceras (solo si no son frecuentes), conversaciones por medios electrónicos. En la escena, Germán realiza y mantiene una llamada vía teléfono, es ahí donde se aplica la normativa del subtitulado para sordos. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:13:31		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input checked="" type="checkbox"/>		✓
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>		
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
Análisis			
<p>Se aprecia la ausencia del identificador de sonido. Para Netflix, es importante identificar aquellos sonidos que son relevantes. En la escena Silvia comienza a gritar después de ver como Germán coloca el cuerpo herido de Gloria, amiga de Silvia, en su auto. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”			
Fecha de estreno: 2018			
Tiempo a analizar	Minuto		
	1:07:44		
Subtitulado para sordos (SPS)			
Aspectos		Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>		
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>		
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>		
Identificador general	<input type="checkbox"/>		
Diálogo común	<input type="checkbox"/>		
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>		
Uso de comillas	<input checked="" type="checkbox"/>	✓	
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>		
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>		
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>		
Subtítulo seleccionado			
Espera. Toma mi teléfono. Mira a ver si va ahora. Pon ahí “hospital”.			
Análisis			
El uso de comillas se da a fin hacer referencia a una frase ya dicha por un personaje. Las comillas se deberán colocar al inicio y fin de una frase y colocar punto después de la comilla. En este caso Germán enfatiza lo que previamente mencionó a Silvia (hospital). Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:			


FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	1:07:36	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>	
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
“Esperando ubicación”. Tengo mucha sed.		
Análisis		
<p>El uso de comillas se da a fin hacer referencia a una frase ya dicha o mencionada por algún medio. Las comillas se deberán colocar al inicio y fin de una frase y colocar punto después de la comilla. En este caso Silvia lee en voz alta lo que le aparece en el teléfono “Esperando ubicación”. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	34:35	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>	
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos		✓
Subtítulo seleccionado		
<i>susurrra</i> Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.		
Análisis		
<p>Para Netflix, la identificación de sonidos debe tratarse de una manera es particular, son 2 líneas por subtítulo, habrá una línea donde se colocará parte del dialogo, en la línea siguiente se colocará el sonido que interrumpe, está acorde a la normativa que se le da a la identificación de sonidos. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	32:05	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
- Luis. - Veo que Germán no ha vuelto todavía.		
Análisis		
En el subtítulo se puede apreciar que cumple con el aspecto de dialogo tal y como lo propone Netflix, pero esta se ve limitada ya que no cumple con el identificador de personajes, además esta debería ir en cursiva ya que en la escena no aparece quienes están hablando, según Netflix para esto se debe emplear la cursiva. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:		

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	31:56	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>	
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Subtítulo seleccionado		
Lo de siempre. Pasa tómate algo. <i>puerta</i>		
Análisis		
<p>Para Netflix, la identificación de sonidos debe tratarse de una manera es particular, son 2 líneas por subtítulo, habrá una línea donde se colocará parte del dialogo, en la línea siguiente se colocará el sonido que interrumpe, está acorde a la normativa que se le da a la identificación de sonidos. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p> <p style="text-align: center;">Lo de siempre. Pasa tómate algo. [puerta]</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	31:45	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>	
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Subtítulo seleccionado		
- “Así habló Zaratustra”. - <i>asiente</i>		
Análisis		
Para Netflix, la identificación de sonidos debe tratarse de una manera en particular, son 2 líneas por subtítulo, habrá una línea donde se colocará parte del dialogo, en la línea siguiente se colocará la interrupción de sonidos teniendo en cuenta la normativa que se le da a la identificación de sonidos. Además, el subtítulo tuvo un mal empleo de comillas para señalar el libro que estaba leyendo la esposa de Germán ya que esta, según la normativa esta debería ir en cursiva por tratarse del título de un libro. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera: - <i>Así habló Zaratustra.</i> [asiente]		

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	30:53	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
<i>Su saldo es insuficiente para realizar esta llamada.</i>		
Análisis		
<p>Para Netflix es necesario el uso de cursiva solo para referir libros, películas y programas, lenguas terceras (solo si no son frecuentes), conversaciones por medios electrónicos. En la escena sí se cumple con el uso de la cursiva ya que se aprecia que el teléfono que tiene Silvia en mano comienza a transmitir la información a través de esta misma señalando que no se cuenta con saldo para realizar la llamada.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	23:23	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	■	✓
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>	
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
<i>voces irreconocibles</i>		
Análisis		
<p>Según la normativa de Netflix, para identificar sonidos o efectos sonoros, esta debe ir entre corchetes y escrita en minúscula. En el subtítulo se empleó el uso de la cursiva y la omisión de los corchetes. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p> <p style="text-align: center;">[voces irreconocibles]</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “ Cuando los ángeles duermen ”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	23:09	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
<i>Sandra Plántales cara.</i>		
Análisis		
<p>Según la normativa de Netflix, para identificar a un personaje es necesario el uso de corchetes y que este escrita en minúscula, además se nota la ausencia de cursiva en la frase “plántales cara”. En la escena no hay aparición de personajes, solo de voces que pasan por la mente de German, haciendo referencia a lo que Sandra, su esposa, ya había mencionado a Germán en una llamada. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p>		
[Sandra] <i>Plántales cara.</i>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	22:50	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input type="checkbox"/>	
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
<i>Te denunciaré. Te acusaré e irás a la cárcel.</i>		
Análisis		
<p>En la escena se aprecia que el subtítulo no cuenta con el identificador de personajes por lo cual no se pudo identificar quien habló, No obstante, este tuvo un muy buen de empleo de la cursiva para hacer referencia que el personaje que habla no se encuentra en pantalla. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p> <p style="text-align: center;">[Silvia] <i>Te denunciaré. Te acusaré e irás a la cárcel.</i></p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen” Lima, 2019

Nombre de la película: “Cuando los ángeles duermen”		
Fecha de estreno: 2018		
Tiempo a analizar	Minuto	
	15:06	
Subtitulado para sordos (SPS)		
Aspectos	Cumple	No cumple
Identificador de sonido	<input checked="" type="checkbox"/>	✓
Identificadores de título de canción	<input type="checkbox"/>	
Identificador de personajes	<input type="checkbox"/>	
Identificador general	<input type="checkbox"/>	
Diálogo común	<input type="checkbox"/>	
Diálogo extranjero	<input type="checkbox"/>	
Uso de comillas	<input type="checkbox"/>	
Uso de cursiva	<input type="checkbox"/>	
Letra de canciones	<input type="checkbox"/>	
Interrupción de sonidos	<input type="checkbox"/>	
Subtítulo seleccionado		
<i>solloza</i>		
Análisis		
<p>Según la normativa de Netflix, para identificar sonidos o efectos sonoros, esta debe ir entre corchetes y escrita en minúscula. En el subtítulo se empleó el uso de la cursiva y la omisión de los corchetes. Según la normativa debió subtitularse de la siguiente manera:</p> <p style="text-align: center;">[solloza]</p>		

